

[Strona 1]

NUMER PROJEKTU P176171

## **UMOWA O USŁUGI DORADCZE PODLEGAJĄCE REFUNDACJI**

**Strategia zagospodarowania przestrzennego  
dla Rzeszowskiego Obszaru Funkcjonalnego, Polska**

**pomiędzy**

**WOJEWÓDZTWEM PODKARPACKIM  
RZECZPOSPOLITA POLSKA**

**i**

**MIĘDZYNARODOWYM BANKIEM ODBUDOWY I ROZWOJU**

---

[Strony 2-4]

### **UMOWA O USŁUGI DORADCZE PODLEGAJĄCE REFUNDACJI**

UMOWA z Datą podpisania pomiędzy WOJEWÓDZTWEM PODKARPACKIM ("Klient") oraz MIĘDZYNARODOWYM BANKIEM ODBUDOWY I ROZWOJU ("Bank") (zwanymi łącznie "Stronami" i indywidualnie "Stroną").

ZWAŻYWSZY, ŻE Klient zwrócił się do Banku z prośbą o świadczenie na rzecz Klienta usług doradczych podlegających refundacji ("Usługi doradcze podlegające refundacji" lub "Usługi doradcze") opisanych w Załączniku do niniejszej Umowy w celu udzielenia Klientowi wsparcia i wzmocnienia jego zdolności w zakresie: (i) sporządzenia Strategii Przestrzennej ("SP") dla Rzeszowskiego Obszaru Funkcjonalnego ("ROF"); oraz (ii) wypracowania najlepszego modelu zaangażowania interesariuszy i konsultacji.

DLATEGO niniejszym Strony uzgadniają co następuje:

1. **Usługi doradcze podlegające refundacji.** Bank zapewni Klientowi Usługi doradcze opisane w Załączniku do niniejszej Umowy, na zasadach i warunkach określonych w niniejszej Umowie, a także w Aneksie do niej, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

2. **Kontakty Klienta.** Przy realizacji Usług doradczych Bank będzie współpracował ściśle z wyznaczonymi urzędnikami Klienta. Klient przekaze Bankowi nazwiska i dane kontaktowe tych wyznaczonych urzędników.

3. **Płatność**

(a) Klient zapłaci Bankowi opłatę stałą w wysokości jeden milion dziewięćset trzydzieści sześć tysięcy dwieście pięćdziesiąt trzy złote (1.936.253 PLN) zgodnie z poniższym harmonogramem płatności:

	<b>Wysokość raty</b>	<b>Zdarzenie, po którym kwota przypada do zapłaty</b>
(i)	650.000 PLN	Po dostarczeniu i zatwierdzeniu Produktu 1 opisanego w Załączniku do niniejszej Umowy
(ii)	706.253 PLN	Po dostarczeniu i zatwierdzeniu Produktu 2 opisanego w Załączniku do niniejszej Umowy
(iii)	580.000 PLN	Po dostarczeniu i zatwierdzeniu Produktu 3 opisanego w Załączniku do niniejszej Umowy

(b) Każdy Produkt przedłożony Klientowi przez Bank (przedstawiony w powyższej tabeli) zostanie zaakceptowany przez Klienta bez zastrzeżeń, chyba że Klient zwróci się z wnioskiem o modyfikację w ciągu piętnastu (15) dni roboczych od daty jego dostawy. W przypadku wniosku o modyfikację złożonego przez Klienta Bank będzie miał piętnaście (15) dni roboczych na przedstawienie zmienionej wersji produktu. Potem Klient będzie miał piętnaście (15) dni roboczych na zaakceptowanie zmienionego produktu lub zwrócenie się o dodatkowe modyfikacje. Zarówno akceptację wyniku prac jak i złożenie przez Klienta wniosku o modyfikację należy sporządzić w formie pisemnej. Wszystkie Produkty będą przedkładane Klientowi w języku angielskim i tłumaczone na język polski. Polskie tłumaczenie ostatecznie zatwierdzonych produktów zostanie złożone w ciągu maksymalnie dwudziestu jeden (21) dni kalendarzowych po wersji angielskiej, jak opisano w Części B Harmonogramu Załącznika do niniejszej Umowy.

(c) Wszystkie płatności na rzecz Banku zgodnie z niniejszą Umową należy realizować w całości w ciągu trzydziestu (30) dni roboczych od daty dostarczenia faktury przez Bank. Płatności należy dokonywać, w złotych, w środkach natychmiastowo dostępnych, bez potrąceń jakiegokolwiek rodzaju na podatki, cła, opłaty lub inne potrącenia, a także bez względu na ewentualnie toczący się spór pomiędzy Stronami, na taki rachunek, jaki Bank może okresowo określić na piśmie.

4. **Skuteczność.** Niniejsza Umowa o Usługi doradcze wchodzi w życie z Datą podpisu, w momencie jej należytego podpisania przez Strony.

5. **Wygaśnięcie.** Niniejsza Umowa wygasa w dniu przypadającym dwanaście (12) miesięcy od Daty podpisu, chyba że wcześniej zostanie przedłużona za wzajemnym porozumieniem Stron sporządzonym w formie pisemnej.

6. **Adresy.** Dla celów paragrafu 'Sporządzenie niniejszej Umowy. Powiadomienia i wnioski' Aneksu do niniejszej Umowy:

(a) adres Klienta jest następujący:

Województwo Podkarpackie  
Al. Łukasza Cieplińskiego 4  
Rzeszów 35-010  
Polska  
NIP 813-33-15-014;

z kopią do odbiorcy faktur:

Urząd Marszałkowski Województwa Podkarpackiego  
Al. Łukasza Cieplińskiego 4  
Rzeszów 35-010  
Do rąk: Pan Paweł Wais  
Dyrektor Departamentu Rozwoju Regionalnego;

(b) elektroniczny adres Klienta:

e-mail: P.Wais@podkarpackie.pl

(c) adres Banku jest następujący:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, NW  
Washington, DC 20433  
United States of America; oraz

(d) elektroniczny adres Banku:

e-mail: gwolszczak@worldbank.org

W DOWÓD CZEGO Strony niniejszej Umowy, działając poprzez swoich upoważnionych przedstawicieli, zapewniły podpisanie niniejszej Umowy Ramowej swoimi nazwami.

**WOJEWÓDZTWO PODKARPACKIE**

**MIĘDZYNARODOWY BANK ODBUDOWY  
I ROZWOJU**

Przez: *[bez podpisu]*  
Upoważniony przedstawiciel

Przez: *[bez podpisu]*  
Upoważniony przedstawiciel

Imię i nazwisko: *[bez wpisu]*

Imię i nazwisko: *[bez wpisu]*

Tytuł: *[bez wpisu]*

Tytuł: *[bez wpisu]*

Data: *[bez wpisu]*

Data: *[bez wpisu]*

## **ZAŁĄCZNIK**

### **Opis Usług doradczych podlegających refundacji**

A. **Usługi doradcze podlegające refundacji.** Usługi doradcze obejmują następujące działania i wyniki prac:

#### **Działania**

Bank zapewni Klientowi wsparcie w zakresie opracowania SP ROF poprzez następujące działania:

#### **Część 1: Diagnoza sytuacji zagospodarowania przestrzennego ROF**

Bank udzieli Klientowi wsparcia przez:

- (a) budowanie zdolności koordynacji gmin w ROF ("Gminy ROF) w zakresie zbierania danych i informacji istotnych dla sporządzenia SP ROF; w tym, między innymi:
  - (i) istotne trendy społeczno-gospodarcze w ROF,
  - (ii) ograniczenia zagospodarowania terenu,
  - (iii) wzajemna kompatybilność gminnych i regionalnych planów zagospodarowania ROF, w tym zgodność tych dokumentów z odpowiednimi strategiami i planami na poziomie krajowym,
  - (iv) przegląd istniejących i proponowanych sieci zielonej infrastruktury,
  - (v) potencjał dla zielonego wzrostu i odporności na zmiany klimatu,
  - (vi) przydatność działek do różnych rodzajów zagospodarowania,
  - (vii) obiekty publiczne, zapewnienie udogodnień, różnice w usługach infrastrukturalnych oraz infrastruktura transportowa, a także
  - (viii) identyfikacja potencjalnych obszarów rozwoju strategicznego;
- (b) wzmocnienie zdolności analizowania zebranych danych opisanych w (a) powyżej, opracowanie metodyki przeprowadzania analizy przestrzennej oraz zapewnienie doradztwa w trakcie procesu, w tym zajmowanie się niezgodnościami zidentyfikowanymi w ramach (a)(iii) powyżej;
- (c) zapewnienie porad w zakresie: (i) mapowania interesariuszy w ROF; (ii) określenia procesu konsultacji partycypacyjnych SP opisanego w Części 2 poniżej; (iii) zaproponowania metodyki prowadzenia wirtualnych i osobistych rozmów z władzami gmin i innymi interesariuszami w celu poznania ich wizji zagospodarowania przestrzennego i planów inwestycyjnych; oraz (iv) zaproponowania ram konsolidacji wyników powyższych analiz; oraz
- (d) przekazanie zaleceń dot. uaktualniania istniejącej bazy danych systemu informacji geograficznej (GIS), która ma wspierać dalsze prace analityczne i kierunki przyszłego rozwoju w ROF. Bank udzieli Klientowi wsparcia w zakresie uzupełniania bazy danych GIS o nowe zbiory danych, które są publicznie dostępne w stosownych krajowych i/lub europejskich bazach danych.

## **Część 2: Identyfikacja strategicznych kierunków rozwoju dla rozwoju terytorialnego ROF poprzez proces partycypacyjny**

W oparciu o wyniki analizy przestrzennej z Części 1 powyżej, Bank udzieli Klientowi wsparcia w zakresie:

- (a) identyfikacji i sporządzenia wstępnego wykazu obszarów potencjalnego rozwoju strategicznego w ROF oraz ich potrzeb rozwojowych, rozpoznania obszarów problemowych, którymi można by się zająć poprzez planowanie między-kompetencyjne;
- (b) sporządzenia proponowanego planu konsultacji dla Gmin ROF i innych istotnych interesariuszy w celu omówienia wstępnych ustaleń i ułatwienia dialogu w zakresie informacji/wkładu do projektu SP ROF, która ma być opracowana przez Klienta;
- (c) utworzenia ostatecznego wykazu proponowanych obszarów rozwoju strategicznego, wraz z ich priorytetyzacją i identyfikacją potencjalnych funkcji podstawowych;
- (d) opracowania proponowanej metodyki dogłębnej analizy w celu dalszego uściślenia wykazu utworzonego w ramach (c) powyżej, przeprowadzenia analizy, oszacowania potencjalnych kosztów inwestycyjnych potrzebnych dla rozwoju tych obszarów, wskazania możliwości zielonego wzrostu; oraz
- (e) ułatwiania spotkań bilateralnych oraz warsztatów technicznych z udziałem wielu interesariuszy na temat strategicznego planowania przestrzennego w Gminach ROF w celu: (i) budowania ich zdolności przeprowadzenia analizy przestrzennej i opracowania miejscowych dokumentów planowania; oraz (ii) omówienia najlepszych praktyk, w tym wybranych narzędzi i procesów włączania społeczeństwa.

## **Część 3: Zaprojektowanie ram zarządzania i mechanizmu monitorowania do wdrożenia SP ROF**

Bank udzieli Klientowi wsparcia w zakresie:

- (a) opracowania proponowanego planu działania w celu wdrożenia SP ROF, który będzie obejmował: (i) proponowany model zarządzania opisujący role istotnych interesariuszy ROF przy opracowywaniu, wdrażaniu i monitorowaniu SP; oraz (ii) zestaw proponowanych wskaźników do monitorowania jej wdrażania;
- (b) sporządzenia kosztorysu proponowanych działań następczych, które ma zrealizować Klient, takich jak tłumaczenie istotnych ustaleń i wskazówek z SP ROF dla gminnych dokumentów planowania; oraz
- (c) identyfikacji możliwych źródeł finansowania dla wdrożenia priorytetów zidentyfikowanych w ramach Części 2(c) powyżej.

Wszelkie zmiany powyższego zakresu prac należy sporządzić w formie pisemnej podpisanej przez Klienta i Bank, określając dodatkowe prace, które mają zostać podjęte oraz opłaty za nie.

B. **Harmonogram.** Bank postara się zrealizować Usługi doradcze zgodnie z poniższym orientacyjnym harmonogramem:

Wynik prac	Przybliżona data realizacji
(1) Raport wstępny (i) przedstawiający zakres, metodykę i plan pracy dot. Usług doradczych; (ii) analizę interesariuszy ROF oraz (iii) zarys proponowanego partycypacyjnego procesu opracowania Strategii.	jeden (1) miesiąc od Daty podpisu
(2) Raport okresowy podsumowujący postępy w zakresie Części 1, 2 i 3 Usług od Daty podpisania niniejszej Umowy, który będzie obejmował: (i) wyniki analiz przeprowadzonych w ramach Części 1; (ii) wstępny wykaz proponowanych obszarów rozwoju strategicznego wynikający z analiz; oraz (iii) zarys systemu zarządzania dla celów wdrażania Strategii.	pięć (5) miesięcy od Daty podpisu
(3) Raport końcowy podsumowujący postępy w zakresie Części 1, 2 i 3 Usług od czasu zatwierdzenia Raportu okresowego z proponowanym wkładem do projektu SP ROF w oparciu o przeprowadzone analizy i proces konsultacji publicznych.	dziewięć (9) miesięcy od Daty podpisu

Powyższy harmonogram orientacyjny może zostać uaktualniony na piśmie poprzez wymianę pism bez potrzeby wnoszenia poprawek do niniejszej Umowy.

C. **Kopie i pomieszczenia.** Klient:

- (a) zapewni Personelowi Banku konieczne wsparcie organizacyjne w pomieszczeniach Klienta dla Usług doradczych podlegających refundacji;
- (b) zorganizuje i umożliwi wszystkie procesy konsultacyjne z interesariuszami, rozpowszechnianie materiałów i uczestniczenie w spotkaniach, konferencjach i innych dyskusjach z zainteresowanymi stronami;
- (c) zapewni pomieszczenia na przeprowadzenie warsztatów opisanych w niniejszej Umowie. Dla wszystkich warsztatów i działań szkoleniowych, które mają być przeprowadzone zgodnie z niniejszą Umową, Klient może zapewnić uzasadnione wydatki konieczne dla pomyślnej realizacji każdego warsztatu, w tym koszt kserokopii, napoje, przekąski lub inny poczęstunek dla uczestników;
- (d) przewidzi przestrzeń biurową dla Personelu Banku, aby zapewnić maksymalną współpracę z odpowiednikami i skuteczność działań zmierzających do budowania zdolności;
- (e) umożliwi kontakty pomiędzy Bankiem i personelem Klienta oraz innymi istotnymi interesariuszami; oraz
- (f) przekaże Bankowi, w odpowiednim czasie, wszystkie konieczne raporty, dane lub dostęp do baz danych związanych z sektorami objętymi Usługami doradczymi oraz inne konieczne informacje, aby umożliwić Bankowi realizację działań w ramach Usług doradczych.

## ANEKS STANDARDOWE ZASADY I WARUNKI

1. **Standard wykonania; niewyłączność.** Bank zrealizuje Usługi doradcze podlegające refundacji z taką samą dbałością i starannością, jakie stosuje w swoich innych działaniach analitycznych i doradczych.
2. **Personel Banku.** Bank, według swojego własnego uznania, ustali Personel Banku przydzielony do realizacji Usług doradczych podlegających refundacji. Klient może, jeżeli ma uzasadniony powód do niezadowolenia z pracy któregośkolwiek z Personelu Banku, zwrócić się do Banku z prośbą o zastąpienie takiej osoby/takich osób. W celu uniknięcia wątpliwości, uzgadnia się i rozumie, że niniejsza Umowa nie tworzy stosunku zatrudnienia ani innego stosunku umownego pomiędzy Klientem i Personelem Banku.
3. **Współpraca i wkład Klienta.** (a) Klient będzie przez cały czas: (i) udostępniał Bankowi w odpowiednim momencie wszelkie i wszystkie informacje, które mogą mieć wpływ na realizację Usług doradczych podlegających refundacji; (ii) informował Bank o wszelkich wydarzeniach odnoszących się do Usług doradczych podlegających refundacji; (iii) zezwalał Personelowi Banku na dostęp do miejsc i pomieszczeń, personelu i wszelkiej dokumentacji istotnych dla realizacji Usług; oraz (iv) wykonywał wszystkie rzeczy konieczne w celu umożliwienia Personelowi Banku realizację Usług doradczych podlegających refundacji, w tym podejmował decyzje, wykonywał czynności i zapewniał pomieszczenia i inne przygotowania konieczne dla umożliwienia i wsparcia dostarczenia Usług doradczych podlegających refundacji, jak określono w Załączniku do niniejszej Umowy.  
  
(b) Wyraźnie uzgadnia się i rozumie, że Bank nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek opóźnienia w wykonaniu lub za niewykonanie spowodowane przez niewypełnienie przez Klienta swoich zobowiązań określonych w ustępie (a) niniejszego paragrafu 3 oraz w Załączniku do niniejszej Umowy, zależnie od przypadku.
4. **Terminy.** Bank zobowiązuje się zmobilizować wszystkie dostępne mu uzasadnione środki, aby wykonać Usługi doradcze podlegające refundacji w sposób terminowy. Harmonogram określony w Załączniku do niniejszej Umowy został opracowany w dobrej wierze na podstawie informacji dostępnych Bankowi w momencie jego opracowywania i został podany jako orientacyjny przy założeniu, że Klient i jego personel wykonają swoje stosowne zobowiązania określone w ust. 3 (a) niniejszego Aneksu oraz w Załączniku do niniejszej Umowy, zależnie od przypadku, w sposób zadowalający i terminowy.
5. **Polityka operacyjna Banku.** Bank udziela porad w sposób zgodny ze swoją polityką, w tym w poszanowaniu dla środowiskowych i społecznych aspektów Usług doradczych.
6. **Poufność.** Strony uzgadniają, że niniejsza Umowa oraz wyniki prac określone w Załączniku do niniejszej Umowy zostaną udostępnione publicznie wyłącznie po udzieleniu przez Klienta pisemnej zgody na takie ujawnienie. Klient niniejszym upoważnia Bank do publicznego ujawnienia Umowy o Usługi doradcze i wyników prac określonych w Załączniku do niniejszej Umowy w ich ostatecznej formie. W odniesieniu do informacji bazowych przekazanych przez Klienta jako wsparcie Usług doradczych podlegających refundacji, Klient zastrzega prawo do oznaczenia takich informacji jako poufne. Bank może publicznie ujawnić takie informacje wyłącznie po udzieleniu przez Klienta uprzedniej pisemnej zgody. W odniesieniu do informacji bazowych (innych niż ostateczne wyniki prac) przekazanych przez Bank jako wsparcie Usług doradczych podlegających refundacji, Bank zastrzega prawo do oznaczenia takich informacji jako poufne. Klient może publicznie ujawnić takie informacje wyłącznie po udzieleniu przez Bank uprzedniej pisemnej zgody.

7. **Własność intelektualna.** Prawa własności intelektualnej każdej Strony do wszelkich wcześniej istniejących danych lub dokumentów wykorzystanych przez Bank w związku z Usługami doradczymi podlegającymi refundacji pozostają prawami tej Strony. Prawa własności intelektualnej do nowych materiałów opracowanych przez Bank w związku z Usługami doradczymi podlegającymi refundacji należą do Klienta; pod warunkiem, jednak, że Bank posiada globalne, niewyłączne, wieczyste (przez okres trwania praw autorskich), w pełni podlegające sublicencjonowaniu i wolne od opłat licencyjnych prawo do wykorzystania, kopiowania, rozprowadzania, publikowania i tworzenia prac pochodnych wszystkich lub części tych materiałów oraz do włączania informacji w nich zawartych do swoich badań, referatów, publikacji, stron internetowych i innych mediów bez zgody Klienta, z zastrzeżeniem ograniczeń dot. ujawniania informacji poufnych oraz wszelkich praw stron trzecich, jak wskazano w par. 'Poufność' niniejszego Aneksu.

8. **Reprezentowanie poglądów Banku i wykorzystanie nazwy, oznaczeń i logo Banku.**

(a) Strony uzgadniają, że żadna Strona nie będzie reprezentowała poglądów drugiej Strony, ani zezwalała na ich reprezentowanie, bez uprzedniej pisemnej zgody danej Strony.

(b) Klient ponadto zgadza się, że nie będzie wykorzystywać, ani pozwalać na wykorzystywanie nazwy, oznaczeń i logo Banku w jakichkolwiek reklamach, promocyjnej literaturze lub informacjach bez uprzedniej pisemnej zgody Banku, a jeżeli taka zgoda zostanie udzielona, że będzie używać nazwy, oznaczeń i logo Banku ściśle według udzielonego pozwolenia oraz z umieszczeniem zwyczajowego wyłączenia odpowiedzialności Banku.

(c) Obydwie Strony umieszczą odpowiednie dane identyfikujące i ograniczenia odpowiedzialności w nowych materiałach opracowanych w związku z Usługami doradczymi podlegającymi refundacji.

9. **Wyłączenie odpowiedzialności i odpowiedzialność.** (a) Podczas gdy Bank zachowa taką samą dbałość i staranność przy świadczeniu Usług doradczych, jaką stosuje przy innych działaniach analitycznych i doradczych, Bank nie składa żadnych wyraźnych ani dorozumianych oświadczeń czy zapewnień co do zakresu sukcesu, jaki można osiągnąć z wdrożenia porad udzielonych jako część Usług doradczych. Jeżeli podczas świadczenia Usług doradczych Klient wdroży porady udzielone przez Bank w sposób niezgodny z taką poradą, Bank może natychmiast rozwiązać niniejszą Umowę.

(b) Bez ograniczania immunitetów i przywilejów Banku wynikających ze Statutu oraz innych mających zastosowanie przepisów prawa, Bank nie odpowiada wobec Klienta[, ani żadnej z jego filii i oddziałów ani wobec ich poszczególnych udziałowców czy pożyczkodawców czy inwestorów czy potencjalnych inwestorów] ani żadnej strony trzeciej za jakiegokolwiek straty, koszty, szkody czy zobowiązania, jakie Klient poniesie w wyniku Usług doradczych podlegających refundacji.

(c) Celem niniejszej Umowy nie jest utworzenie spółki, joint venture ani podobnego porozumienia, w których Strony mogłyby być współodpowiedzialne wobec stron trzecich ani dla innych celów. Nic w niniejszej Umowie nie stanowi zobowiązania się przez Bank do udzielenia Klientowi finansowania.

10. **Wykonalność.** Prawa i obowiązki Banku i Klienta wynikające z niniejszej Umowy są ważne i wykonalne zgodnie z ich warunkami bez względu na przepisy prawa państwa lub jego politycznej jednostki stanowiących inaczej.

11. **Rozstrzyganie sporów.** (a) Strony niniejszej Umowy dołożą starań w dobrej wierze, aby rozstrzygnąć wszelkie różnice lub spory wynikające z niniejszej Umowy, lub w związku z nią, w drodze polubownej ugody. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub w związku z nią, które nie zostaną rozstrzygnięte w drodze porozumienia Stron zostaną ostatecznie rozstrzygnięte w drodze



arbitrażu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym UNCITRAL obowiązującym w dniu podpisania. W przypadku sprzeczności pomiędzy Regulaminem Arbitrażowym UNCITRAL i warunkami niniejszej Umowy, obowiązują warunki niniejszej Umowy.

(b) Ani Klient ani Bank nie jest uprawniony w żadnym postępowaniu zgodnie z ust. (a) niniejszego paragrafu do występowania z roszczeniem, że którekolwiek z postanowień niniejszych Standardowych Zasad i Warunków lub Umowy o Usługi doradcze jest nieważne lub niewykonalne z powodu któregośkolwiek z postanowień Statutu Banku.

**12. Przywileje i immunitety; immunitet podatkowy.** Klient uznaje i podejmuje wszystkie uzasadnione kroki, aby zapewnić skuteczność statusu, immunitetów i przywilejów Banku i jego Personelu przedstawionych w Statucie Banku i innych obowiązujących przepisach prawa. Strony uznają i zgadzają się, że żadne postanowienie niniejszej Umowy, ani jej poddanie pod arbitraż przez Bank, w żaden sposób nie stanowi ani nie sugeruje zrzeczenia się, rezygnacji, wygaśnięcia ani modyfikacji przez Bank jakiegokolwiek przywileju, immunitetu czy zwolnienia Banku przyznanego w Statucie Banku lub innych obowiązujących przepisach prawa. To obejmuje, między innymi, immunitet chroniący Bank, jego aktywa, dochód oraz jego operacje i transakcje przed wszystkimi podatkami i cłami.

**13. Poprawki.** Wszelkie poprawki lub zrzeczenia się, albo zgody udzielone w ramach postanowień niniejszej Umowy należy sporządzać w formie pisemnej oraz, w przypadku poprawek, podpisanej przez Strony.

**14. Ochrona praw.** Żaden przebieg transakcji i żadne zaniechanie lub opóźnienie przez którąkolwiek ze Stron w zakresie korzystania z uprawnień, środków ochrony prawnej, swobody decyzyjnej, upoważnień lub innych praw wynikających z niniejszej Umowy nie naruszają tych ani innych uprawnień, środków ochrony prawnej, swobody decyzyjnej, upoważnień ani praw wynikających z niniejszej Umowy, ani nie będą interpretowane jako zrzeczenie się lub zgoda na zrzeczenie się tych praw, ani w żaden inny sposób nie uniemożliwią skorzystania z nich dodatkowo lub w przyszłości.

**15. Następcy i cesjonariusze; zakaz przeniesienia bez zgody.** Niniejsza Umowa zobowiązuje i jest na korzyść stosownych następców i cesjonariuszy Stron, pod warunkiem że na żadnego z nich nie można przenieść niniejszej Umowy w całości ani w części bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

**16. Całość Umowy; język.** (a) Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia pomiędzy Stronami i zastępuje wszelkie poprzednie porozumienia pomiędzy Stronami w odniesieniu do przedmiotu Umowy.

(b) Niniejsza Umowa została także sporządzona w języku polskim na życzenie Klienta, jednak tylko wersja angielska Umowy jest prawnie wiążąca.

**17. Rozwiązanie.** (a) Zarówno Klient jak i Bank może rozwiązać niniejszą Umowę przed jej upływem poprzez przekazanie pisemnego wypowiedzenia drugiej Stronie z zachowaniem okresu wypowiedzenia dziewięćdziesięciu (90) dni kalendarzowych. Po otrzymaniu takiego wypowiedzenia Strony podejmą wszystkie stosowne kroki, aby zakończyć w sposób uporządkowany trwające wówczas czynności w ramach Usług doradczych podlegających refundacji oraz uregulować szybko wszystkie zaległe sprawy.

(b) Bez względu na rozwiązanie lub wygaśnięcie niniejszej Umowy, postanowienia Umowy odnoszące się do: (i) zobowiązań wynikających z paragrafów 'Poufność', 'Własność intelektualna' oraz 'Przywileje i immunitety' niniejszego Aneksu; oraz (ii) zobowiązanie Klienta do wypłacenia Bankowi wynagrodzenia za Usługi doradcze podlegające refundacji wykonane przed terminem rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy, jak również do zwrotu wszelkich uzasadnionych kosztów związanych z rozwiązaniem Umowy, pozostają w pełnej mocy i skuteczności.

**18. Sporządzenie niniejszej Umowy; powiadomienia i wnioski.** (a) Niniejsza Umowa może zostać sporządzona w kilku egzemplarzach, z których każdy jest oryginałem, ale z których wszystkie stanowią tę samą umowę. Jeżeli zostanie sporządzona w formie elektronicznej, niniejsza Umowa jest oryginałem.

(b) Wszelkie powiadomienia i wnioski wymagane lub dozwolone zgodnie z niniejszą Umową są sporządzane na piśmie. Takie powiadomienia i wnioski uważa się za należycie dostarczone lub złożone, kiedy zostaną doręczone osobiście, przesyłką pocztową lub za pomocą środków elektronicznych do Strony, do której są kierowane na adres lub adres elektroniczny danej Strony określony w paragrafie 6 niniejszej Umowy, albo na taki inny adres lub adres elektroniczny, jaki dana Strona wskaże poprzez powiadomienie Strony przekazującej lub składającej wniosek. Powiadomienia dostarczane za pomocą środków elektronicznych uważa się za wysłane przez nadawcę z jego adresu elektronicznego, kiedy opuszczą system komunikacji elektronicznej nadawcy i zostaną uznane za otrzymane przez drugą Stronę na jej adres elektroniczny, kiedy takie powiadomienie lub wniosek stanie się możliwe do odebrania w formacie odczytu maszynowego przez system komunikacji elektronicznej Strony otrzymującej.

(c) Dokumenty elektroniczne mają taką samą moc prawną i skutek jak inne dokumenty, w tym wszelkie powiadomienia lub wnioski w ramach niniejszej Umowy, nie sporządzone ani przesłane za pomocą środków elektronicznych.

**19. Rejestry.** Bank będzie prowadził rejestry Usług doradczych podlegających refundacji zgodnie ze swoją normalną polityką prowadzenia rejestrów i dostarczy Klientowi takie informacje dotyczące Usług doradczych podlegających refundacji, jakich Klient w sposób uzasadniony zażąda. Jako takie, Bank zachowa odpowiednie rejestry przez okres pięciu (5) lat od zakończenia roku finansowego, do którego odnoszą się te rejestry.

## **20. Definicje**

(a) "Personel Banku" oznacza pracowników Banku (w tym pracowników prowadzących spotkania konsultacyjne).

(b) "Adres elektroniczny" oznacza określenie adresu, który jednoznacznie identyfikuje osobę w ramach systemu komunikacji elektronicznej dla celów poświadczenia wysyłki i otrzymania dokumentów elektronicznych.

(c) "System komunikacji elektronicznej" oznacza zbiór komputerów, serwerów, systemów, sprzętu, elementów sieci i inny sprzęt komputerowy i oprogramowanie wykorzystywane dla celów tworzenia, wysyłania, otrzymywania lub przechowywania lub przetwarzania dokumentów elektronicznych w inny sposób, możliwy do zaakceptowania przez Bank oraz zgodny z wszelkimi dodatkowymi instrukcjami, jakie Bank może okresowo sprecyzować dla Klienta.

(d) "Dokument elektroniczny" oznacza informacje zawarte w niniejszej Umowie lub powiadomieniu w ramach niniejszej Umowy, które zostaną przekazane za pomocą środków elektronicznych.

(e) "Środki elektroniczne" oznaczają tworzenie, wysyłanie, otrzymywanie, przechowywanie lub przetwarzanie dokumentów elektronicznych w inny sposób za pomocą środków elektronicznych, magnetycznych, optycznych lub podobnych, w tym, ale bez ograniczania, wymiany danych elektronicznych, poczty elektronicznej, telegramu, teleksu lub faksu, możliwych do zaakceptowania przez Bank.

(f) "ROF" oznacza funkcjonalny obszar miejski obejmujący Rzeszów jako stolicę regionu, ze strefą dojazdów składającą się z trzynastu gmin: Boguchwała, Chmielnik, Czarna, Czudec, Głogów Małopolski, Krasne, Lubenia, Łańcut, Miasto Łańcut, Miasto Rzeszów, Świlcza, Trzebownisko, Tyczyn.

(g) "SP ROF" lub "Strategia" oznacza Strategię Przestrzenną Rzeszowskiego Obszaru Funkcjonalnego, który ma opracować Odbiorca.

(H) "Data podpisu" oznacza późniejszą z dwóch dat, w których Klient i Bank podpisali niniejszą Umowę.

---

Tłumaczenie: tłumacz przysięgły języka angielskiego Maria Kawiak  
Agencja Tłumaczeń INTERPRETER  
[www.interpreter.net.pl](http://www.interpreter.net.pl)